

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

85

GUAYMALLÉN

Maestro ANÍBAL MOLINA SIMONOVICH

Escuela Nº 23

Fojas 11

OBSERVACIONES



1

Montevideo a Noviembre 13 de 1921.

Eta Directora de la Escuela N^o 23.

Caril Nacional.

Me es muy grato adjuntarle los datos referentes a la Expedición Argentina, cuya misión honra al maestro ya que el H. Consejo ha querido sea, un motivo que nos han de recompensar.

Elly son tanto cuanto las fuerzas y el tiempo me han alcanzado.

Heun de hacer justicia diciendo que los perso-
nas a quienes heun interrogado e inculcadas
del motivo, se han demostrado tan generos.
como lo es el alma argentina.

Aprovecha para saludar a la Eta Directora
con distinción

Albino Almonacid



Folklore

(Tradición argentina)
Un día de un cumpleaños:

Quedan los relatos
 animos y rison de la festividad de aquel tradi-
 cional y gran día. Uno de ellos voy a esbozar
 con toda la precisión que me sea posible: y

a noche
 anterior se le daba una música (acorde de la gita-
 rra con canto de tonada) en una ventana de la
 casa que ocupaba el agraciado, e inmediatamente
 los dueños de casa y sus hijos, y con mayor razón si
 eran hijos, haciendo alarde de una fina amabilidad
 corrían silenciosos a la puerta para formar por
 lo general la comitiva variada familiar, amiga y veci-
 nal.

Una vez adentro se continuaban las tonadas, una
 multitud de voces de tono cariñoso distinguiéndose la
 poseída de uno de los señores que decía: "¡bueno com-
 padre!"; "¡mucho gusto comadre!".

Después de esto
 movidos en la sala empezaban los cariños (obsequio de
 los dueños de casa a los visitantes) que consistían en:
 mate dulce con bizcochos almitados (cosa que no

(2)



3

faltaba jamal en considerable stock, prevencion contra muy posible maloues amigos. Para las damas tambien unos casaca, caballeros y a este generalmente se pichaba (misto de una bebida con jugo de animal - pollos - pavos - patas de vacas - etc) o vino dulce (mistela).

Despues retirase las visitas los duenos de casa invitaban a ra el almuerzo del dia siguiente:

A una invitacion asataban muy complacion, asistiendo ellos y toda la personal que quisiesen en visitas, teniendo por los duenos de casa para los visitantes y en particular una distinta trape, carina.

Despues de estar en la mesa y que la concurrencia se entusiasmaba, venian los brindis (los jorrel tomaban en el tiempo una puerca y se la ofrecian a las personas de su preferencia, correspondiendo el jorrel irvariablenete a los jefes del lugar, en prueba de afecto, correspondiendo esto de igual manera.

Conseguida se levantaba la copa y se brindaba al dueño del pauto (persona que cumple años), diciendo entre otros por la Varauza china, limon frances correspondo su salud y me diria a V. -

De la coleccion precisa - Brindo por los de Aludga De las bellas que aqui estan - y Luyon.



(3)

Sigue.

c) San Martín Cruz de Piedra y Santa Rosa.
 c) Brindo por una prima bella.

Que aquí está ella.

Brindo por un joven fiel

Que acá está el.

Para que no tengan que decir

De ella ni de él

Me tomó esta copa de vino porlong

A nombre de toda la reunión.

d) Come, lo que me quiere darte lo que me aborrece.
 (Copa hasta el borde.)

e) Te pago y te quedo debiendo (Come la persona).

f) Obligó a Juliana (una de las personas) compromiso (a la
 me dirijo (a una 3ª) me voy con (una 4ª) me acompa
 ño (a una 5ª) me quedo (una 6ª): a lo que alguien
 contestaba, "mató tantos pejaos de un solo tipo".

Se cuenta que habiendo estado un mesocino en

Lórdoba, dijo en la mesa a una fta "la obligo fta"

A lo que ella contestó nerviosa: "a qué? El "a qué se

sirva fta (con la copa en la mano) Ella "Coma por
 no me obligue".

Reuniones que duraban uno, dos y tres días consecuti
 vos, sin descansar un momento y siempre con el
 mayor entusiasmo reinando la más franca alegría.
 Bailando, conversando, y ejecutando juegos de mesa.

AYUD. MO. 24 (4)



5

en un certamen literario.

Una cosecha de trigo: (Billa)

Se comenzaba a cortar el trigo una vez maduro por su fertilidad determinada llamada torea (Briente vara de ancho por setenta de largo) por hazos, empleando los hielos (llamados vulgarmente hechurros). Luego se alzaba arrojándolos en cumos de pacuos tirados por estallos, hasta depositarlo en la hera donde se empolvaba, hera (superficie redonda, girada con manado de oreja) y se le plantaban paja alrededor, rodeando a esto, con una cuerda de crin. No sin antes de hacer la pava, se colocara una pipa de vino para destaparla en cuanto se descubriera.

Después se hacia la bajada (con horquillas se tiraba la parte superior o corona de la pava en todo el espacio de hera desocupado) y se trillaba con zeguas que se recogían del campo en cuanto llegaba la época, cuando ya tal veían, no sin que por eso desearan de ver a sus hijos y a sus esposas.

El encargado de traer las mudichas zeguas, decía al patrón, en el preciso momento de su llegada: "Al caballero de Don. tal)

Yo ya le vengo a avisar

ANTAL 101111 (5)



Que aquí le traigo las yeguas
 Pa que van a trillar. A yegua, a manca, a yegua
 Nada le digo de horquillas yegua yegua....
 Ni de picos para la herba
 Porque con no son cuidado!
 Del que gobierna las yeguas
 Fino del interesado A yegua, a manca, a yegua
 La conclusión de la trilla yegua yegua.
 Esta ha de estar mejor.
 Heun de tener rasquilla
 Hasta comida y licor
 También buenas chiquillas. A yegua, a manca etc
 Una vez terminada la trilla (la paja bien molida)
 se amontonaba en forma de media luna, para luego
 picar la arena (levantarlo al aire con horquillas
 horquillas - de madera) trabajo que se hacía cuando
 el viento sopla con alguna violencia.
 El festejo:
 Toda la gente que concurría a esta ta
 rea, eran invitados y trabajaban gratuitamente, reci
 do luego obsequiados por el dueño de la trilla con una
 comida, que consistía en cazuela de cordero (sopa)
 con trozo de carne de cordero; chafado (guiso de
 cordero), empuñado con picante, carne con cuero
 (carne hervida en cuero del mismo animal, arada)



(6.)
apdo. común con ensalada de zapallo, tierno y
puro (1ª verdura que se pasaba de las brechas)
entre, que consistía en mayor blanco con virgines
(mayor fritas pasadas en alfileras). todo esto acom-
pañado de abundante vino corlong (hecho general-
mente en la casa.)

La mesa en que servían estos ma-
jare a los peques eran cueros de los mismos que ha-
bían servido para llevar el trigo a labera. Sentados en
el suelo a su alrededor con las piernas entrecruzadas
viendo los platos de bronce (sientos) de canasca, en
charal de asta de uovillo, hechos por los mismos.
Al tomar el 1º trago (1ª servida) de vino contenido en
el guibado (vaso de asta), uno de ellos decía:
"Señores: Los pollos como pollos se sientan, en el sue-
lo, los ricos como ricos, se sientan en la mejor silla
voy a tomar este trago de vino, a la salud del due-
ño de la trilla. Que viva caballeros!...."
Diciéndose brindis expresados en dichos de su ori-
ginalidad.

Entre las familias que también se reunían se
organizaban alegres y gratas reuniones sociales - bai-
lándose zamacuecos de la época. Jg: Cuecas - Gato-
Rebolos - media caña, el chilito la mazorca y a
extinguirlos; de los cuales muy pocos restos quedan.

Localidad - Crafiche.

Escuela - Nacional N^o 33.

Nombre del remitente - Amalia Molina S.

Estrada

Nombre de la persona que la envió - Hermenegildo Molina

Edad de esta persona - muerto en 1904 a los 90 años.

Creencias de los fanáticos en la campana de Córdoba, San
Luis y La Rioja - 100 años antes del presente.

Considerábase el deceso de un niño menor de 7 años
cual si fuera una ascención; en consecuencia, los
deudos festejaban el acontecimiento con fiestas, bailes
y cantos de contrafuente, pues los lamentos, o
demostraciones de pesar harían caer sobre ellos
la cólera divina. Pasados tres días, los vecinos
pedían el cadáver para festejarlo en la misma
forma, creyendo que con esto el ángel rogaría
por ellos en la gloria.

Acostumbrábase a elevar plegarias y entonar
canciones por el estilo de la que sigue:

"Angelito que te vas
con una cruz en las manos,
En el cielo y en la gloria
Rogará por tus hermanos"

==



(6)

He podido recoger solamente estos pequeños trozos de la letra:

Refaloza:

Refaloza me has pedido
 Refaloza te he de dar.
 Refaloza al medio día
 Refaloza al merendar.
 A la banda refaloza
 Donde yo me refale
 Polita me vivido libre
 Polita me cautivé

Caramba:

Caramba te pidi peñora
 Caramba te doy
 Este es el caramba peñora
 Porque ya me voy.

Dicho con este a pemeanza de otra lengua:

Pisiriungallo montó a caballo:

Colocada una mano, con la otra se pellizca el dorso en el centro del metacarpo, ejercitada por variz iún colocando las manos alternadas con la de otro. Se le da un movimiento de arriba a abajo; se dice con torsión muy prolongada. Pisiriungallo montó a caballo con una piewa cortada: Quién se la cortó? La perra vieja; que se hizo la vieja? Se fue a traer a una a la vuelta

(7)

Que se hizo el agua? Se la tomaron los buques. Que se hicieron los buques? Se fueron a sembrar trigo. Que se hizo el trigo? Se lo comieron las gallinas. Que hicieron las gallinas? Se fueron a poner huevos. Que se hicieron los huevos? Se los comieron los ratones. Que se hicieron los ratones? Se fueron a decir misa. Que se hizo la misa? Se hizo ceniza y se fue al cielo.

Del toruion se peliza más fuerte y con un violento movimiento se vuelven las uñas.

Otro: Me han dicho, que has dicho un dicho, que has dicho, que he dicho yo, tal dicho, yo solo he dicho, y en caso que hubiera dicho ese dicho que tú has dicho que he dicho yo, dicho y redicho quedó.

Refran: - Wislogo:

Es un poco mate con yerba, vieja? No hay agua, viejo, caliente - no tiene la vieja, hayada? No hay más que un palo viejo, podrido. No tiene la vieja, afilada. No hay más que un pico viejo, uellado.

(2)



(10)

9

Poesía natural: (Originalidad)

Relación:

"Antecanoche fui a pasear
 Hay fue donde me frezic
 Wé la puerta del lado de adentro
 El viejo me estaba agiicitando (observando).
 ¡Quién es ese picaón que viene a alto respeto?
 Ya me poltó una cachetada
 Cuando me estaba (agiiicando) acostando
 Me poltó otra cachetada, que ^{me} hizo perder el oído
 Ya me vi confundido (confuso)
 Para poder disparar.
 Ya me poltó con la trauca (rollizo de quebracho o chañon
 (couque sujetan las puertas).
 Que me hizo retrocer en el anca.
 Ya me toqué la pota (emía)
 Que me izo en el espinazo (columna dorsal).
 La pucha el viejo malazo
 Tieso boca de chauchon
 Nariz de pala quebrada
 Codo de candelero
 Vol me dió la dentrada
 Por por noble caballo"

A la vuelta

(9)

Entro al puerto:

En la isla del Bordillo
estando azeando un zaballo
y tomando un ulpo frío (horina tortada con agua fría)
Se me anacoó mi caballo.

Luego salió un roto (chileno)
Me entre medio de la jarana
y me le envolvió las patas
con la pelota de lana.

Luego salió otro roto
espuelas con rodapiés
calzados de cuero de bestia
y culero (cinturón) con botones.

2°) Mucho me gusta parecer
por las islas del Bordillo
Combién me gusta ver parecer
Un gaucha con poncho fino
y que salga de da

Cuando ves una niña con tortillo
y si sale mal cortado
No se sabe si es chinipa o fundillo.

Me gusta pelar un ~~carro~~
Hacerle la barba a un lampiño
Pegarle un pilbido a un pordo
Mostrarle a un ciego el camino

Pro

(40)



"E u dice que no me quiere
 Porque te he dado mal pago
 Volveme a fueres de nuevo
 Que un clero para otro clero."

Otro "Todas las cosas son buenas
 Fute de echarse a perder
 La cosa no está muy buena
 Pero se ha de componer."

Anteoluis inouviel

**FOJA EN
BLANCO**